



**DISCOVER
MUGGIA**



MUGGIA - IL CUORE AUTENTICO DELL'ADRIATICO

Adagiata sull'estrema punta orientale del Golfo di Trieste, Muggia è una piccola cittadina che vi incanterà con il suo fascino senza tempo. Tra le pittoresche calli, le accoglienti piazze e gli scorci mozzafiato, qui si respira l'autentica atmosfera di un borgo marinaro che ha saputo preservare le sue radici. Con il suo suggestivo centro storico Muggia vi invita a scoprire una cultura ricca di tradizioni, sapori e leggende. Che siate appassionati di storia, amanti della natura o semplicemente alla ricerca di un angolo di pace, Muggia saprà conquistarvi. Lasciatevi guidare attraverso i suoi vicoli, immergetevi nei colori del suo porticciolo e perdetevi tra le sue colline verdi, dove la vista sul mare si fonde con il profumo della terra.

MUGGIA - THE AUTHENTIC HEART OF THE ADRIATIC

Located at the easternmost point of the Gulf of Trieste, Muggia (pronounced 'MOO-ja') is a small town that will enchant you with its timeless charm. Amidst the picturesque streets, the welcoming squares and the breathtaking views, here you can breathe the authentic air of a seaside municipality that has managed to preserve its roots. With its evocative historic centre, Muggia invites you to discover a culture that is rich in traditions, tastes and legends. Whether you are passionate about history, lovers of nature or simply looking for a peaceful corner, Muggia will conquer your heart. Let yourself be guided through its alleys, immersing yourself in the rich colours of its little harbour, or lose yourself among its green hills, where the views of the sea merge with the scent of the earth.

MUGGIA - DAS AUTHENTISCHE HERZ DER ADRIA

Muggia liegt an der äußersten Ostspitze des Golfs von Triest und bezaubert mit seinem zeitlosen Charme. Inmitten malerischer Gassen, einladender Plätze und atemberaubender Ausblicke spürt man hier die authentische Atmosphäre eines Fischerortes, der sich seine Wurzeln bewahrt hat. Mit seiner beeindruckenden Altstadt lädt Muggia die Besucher ein, eine Kultur voller Traditionen, Aromen und Legenden zu entdecken. Ob Sie sich für Geschichte begeistern, die Natur lieben oder einfach nur eine ruhige Ecke suchen, Muggia wird Ihr Herz erobern. Schlendern Sie durch die Gassen, tauchen Sie ein in die Farben des kleinen Hafens und verlieren Sie sich in den grünen Hügeln, wo sich der Blick auf das Meer und der Duft der Erde miteinander verbinden!

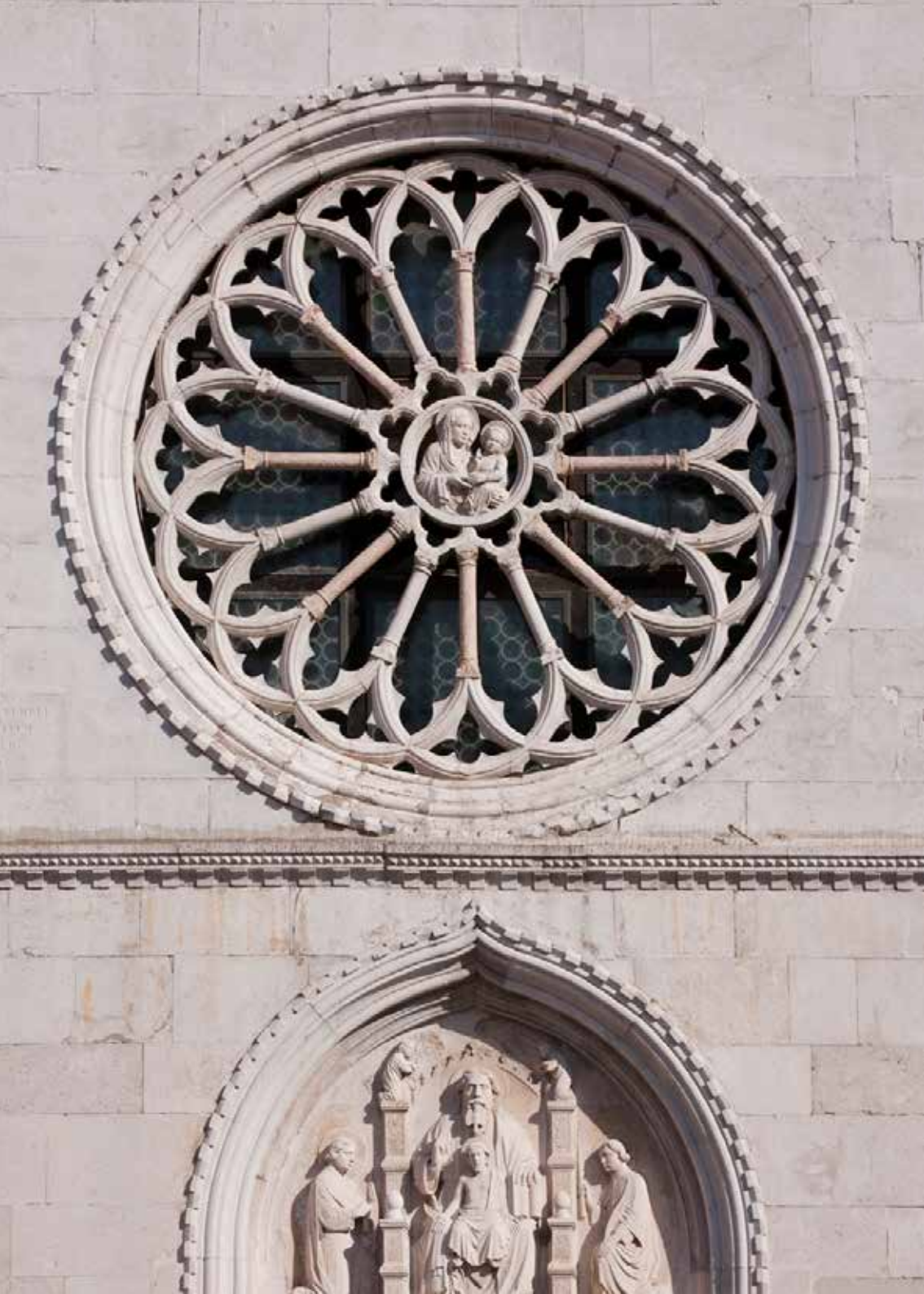


SOMMARIO

SUMMARY/ ÜBERSICHT

DISCOVER MUGGIA

- 7 La storia di Muggia / The history of Muggia / Die Geschichte von Muggia**
- 9 Cosa vedere a Muggia / What to see in Muggia / Sehenswürdigkeiten in Muggia**
Il centro storico / The historic centre / Die Altstadt
Il Duomo / The Cathedral / Der Dom
Il Mandracchio / The mandracchio / Der Mandracchio
Il Castello / The Castle / Die Burg
Il Parco archeologico di Muggia Vecchia / The Muggia 'Vecchia' Archaeological Park / Der Archäologische Park von Muggia Vecchia
Il Castelliere di Elleri e la Necropoli di Santa Barbara / The Castelliere (hill-fort) of Elleri and the Necropolis of Santa Barbara / Das Castelliere di Elleri und die Nekropole Santa Barbara
La costiera muggesana / The Muggia coast / Die Küste von Muggia
- 25 Musei / Museums / Museen**
Il Museo d'Arte Moderna Ugo Carà / The Ugo Carà Museum of Modern Art / Das Museum für moderne Kunst Ugo Carà
Il Civico Museo Archeologico / The Civic Archaeological Museum / Das Städtische Archäologische Museum
- 31 Eventi da non perdere / Events not to be missed / Highlights**
Il carnevale muggesano / The Muggia Carnival / Der Karneval von Muggia
- 35 Curiosità / Curiosities / Wissenswertes**
La Casa Museo Biblioteca Beethoveniana / The Beethoven Library House Museum / Das Hausmuseum Biblioteca Beethoveniana
Lo spugnificio Rosenfeld / The Rosenfeld Sponge Factory / Die Schwammfabrik Rosenfeld
- 41 Come arrivare a Muggia / How to get to Muggia / Anreise nach Muggia**
- 42 Mappa / Map / Karte**



LA STORIA DI MUGGIA

The history of Muggia / Die Geschichte von Muggia

IT

Muggia, antico borgo marinaro, è una cittadina dai tratti pittoreschi, affacciata su una splendida baia alle porte dell'Istria. Questo piccolo Comune del Friuli Venezia Giulia, poco distante da Trieste, accoglie i visitatori con un'atmosfera vivace e colorata che richiama quella delle calli di Venezia ed è abbracciato da una natura rigogliosa, sulla quale spiccano le tipiche abitazioni dalle tinte vivaci.

La sua storia antica affonda le radici già nell'Età del Bronzo, con testimonianze successive del passaggio di Romani, Bizantini e Franchi, ma è stata l'impronta veneziana a lasciare un segno indelebile. Passeggiando tra le sue calli, vi accorgete che non è solo l'architettura a raccontare del profondo legame con Venezia, ma anche le tradizioni locali, il dialetto e i costumi tipici ne sono testimoni.

Nel XIX secolo, sotto dominio asburgico, Muggia si sviluppa come centro cantieristico, evolvendosi da borgo di pescatori a vivace centro navale. Oggi, dopo le trasformazioni del XX secolo, questo borgo dall'anima millenaria è il luogo perfetto per chi desidera immergersi in una natura rigogliosa e in una storia ricca e affascinante. I suoi sentieri escursionistici sono ideali per scoprire il territorio a piedi o in bicicletta, respirando l'aria di mare e perdendosi tra i suggestivi panorami.

EN

Muggia, an ancient seaside town, is a settlement with picturesque features, overlooking a splendid bay at the gates of Istria. This small town in Friuli Venezia Giulia, not far from Trieste, welcomes visitors with a lively and colourful atmosphere that reminds one of the streets of Venice, surrounded by lush nature, against which the typical brightly coloured houses stand out.

Its ancient history has its roots in the Bronze Age, with later evidence of the passage of the Romans, the Byzantines and the Franks, but it was the imprint of Venice that has left an indelible mark on the town. Walking along its streets, you will realise that it is not only the architecture that recounts the town's deep bond with Venice, but even the local traditions, dialect and typical customs are witness to it.

In the 19th century, under Habsburg rule, Muggia developed as a shipbuilding centre, evolving from a fishing village into a lively focus for maritime construction. Today, after the transformations of the 20th century, this town with a thousand-year-old soul is the perfect place for those wanting to immerse themselves in abundant nature together with a rich and fascinating history. Its hiking trails are ideal for discovering the area on foot or by bike, breathing in the sea air and losing yourself in the evocative panoramas.

DE

Der alte Fischerort Muggia liegt an einer herrlichen Bucht vor den Toren Istriens. Die malerische Kleinstadt in Friaul-Julisch Venetien, unweit von Triest, empfängt ihre Besucher mit einer lebendigen und farbenfrohen Atmosphäre, die an Venedig erinnert, und ist von einer üppigen Natur umgeben, von der sich die typischen bunten Häuser abheben.

Die antike Geschichte der Stadt reicht bis in die Bronzezeit zurück. Auch Römer, Byzantiner und Franken haben hier ihre Spuren hinterlassen, doch es war der venezianische Einfluss, der die Stadt nachhaltig prägte. Bei einem Spaziergang durch die Gassen stellt man fest, dass nicht nur die Architektur, sondern auch die lokalen Traditionen, der Dialekt und die typischen Bräuche von der tiefen Verbundenheit mit Venedig zeugen.

Im 19. Jahrhundert entwickelte sich Muggia unter den Habsburgern zu einem Zentrum des Schiffbaus und verwandelte sich so von einem Fischerdorf in eine quirlige Hafenstadt. Nach den Umwälzungen des 20. Jahrhunderts ist Muggia mit seiner jahrtausendealten Seele heute der perfekte Ort für alle, die prächtige Naturlandschaften genießen und die spannende Geschichte der Stadt entdecken möchten. Wanderwege laden dazu ein, die Gegend zu Fuß oder mit dem Fahrrad zu erkunden, die Meeresluft zu atmen und die malerischen Ausblicke zu genießen.



COSA VEDERE A MUGGIA

WHAT TO SEE IN MUGGIA / SEHENSWÜRDIGKEITEN IN MUGGIA



IL CENTRO STORICO

The historic centre / Die Altstadt



IT

Il cuore pulsante di Muggia si trova nel suo affascinante centro storico, un intricato labirinto di stradine lastricate, circondato da pittoresche case dai vivaci colori e da accoglienti campielli. Qui si svela l'autentica essenza del borgo, un luogo dove la storia e la vita quotidiana si intrecciano in perfetta armonia.

Il centro è di dimensioni contenute e invita a essere esplorato a piedi, permettendo di scoprire con calma le sue meraviglie. Ogni angolo è punteggiato da calli nascoste, botteghe artigiane e facciate dai colori tenui, creando un'atmosfera incredibilmente genuina e ricca di dettagli architettonici da ammirare.

Piazza Marconi è lo spettacolare slargo che funge da fulcro della vita muggesana. Qui si erge il Palazzo del Municipio, un edificio del XIII secolo decorato con i leoni di San Marco e stemmi nobiliari delle più importanti famiglie locali. Il palazzo ha assunto il suo aspetto attuale nel 1930, a seguito di un incendio che lo ha colpito duramente, ma il suo fascino rimane inalterato.

Nel centro storico si trovano anche caratteristici negozi di artigianato, bar accoglienti e ristoranti dove è possibile assaporare la deliziosa cucina locale.

EN

The beating heart of Muggia is found in its fascinating historic centre, an intricate labyrinth of cobbled streets, surrounded by picturesque houses in bright colours and welcoming little Venetian-style squares. Here the authentic essence of the town is revealed, a place where history and daily life intertwine in perfect harmony.

The heart of the town is small, inviting exploration on foot and allowing the visitor to calmly discover the wonders on offer. Every corner is dotted with hidden streets, artisan workshops and façades in soft colours, creating an incredibly genuine atmosphere, rich in architectural details to admire.

Piazza Marconi is the spectacular open space that serves as the hub for life in Muggia. Here we find the Town Hall, a 13th-century building decorated with the lions of San Marco and the coats of arms of the most important local families. The building took on its current appearance in 1930, following a serious fire, but its charm remains unaltered.

In the historic centre there are also characteristic craft shops, cosy bars and restaurants in which you can taste the delicious local cuisine.

DE

Das pulsierende Herz von Muggia befindet sich in der faszinierenden Altstadt, einem verwinkelten Labyrinth aus gepflasterten Gassen, umgeben von malerisch bunten Häusern und gemütlichen kleinen Plätzen. Hier offenbart sich das authentische Wesen des Ortes, an dem Geschichte und Alltag perfekt harmonisieren.

Das Zentrum ist überschaubar und lädt zu Erkundungstouren zu Fuß ein, bei denen man in aller Ruhe alle Sehenswürdigkeiten erkunden kann. Jede Ecke ist geprägt von versteckten Gassen, Handwerksläden und pastellfarbigen Fassaden, die eine unglaublich authentische Atmosphäre schaffen und mit ihren architektonischen Details zum Verweilen einladen.

Die Piazza Marconi ist der spektakuläre Mittelpunkt des Lebens in Muggia. Hier steht der Palazzo del Municipio, das Rathaus aus dem 13. Jahrhundert mit den Löwen von San Marco und den Wappen der wichtigsten lokalen Adelsfamilien. Sein heutiges Aussehen erhielt der Palazzo 1930 nach einem schweren Brand, was seinem Charme jedoch keinen Abbruch tut.

In der Altstadt befinden sich auch charakteristische Kunsthandwerksläden, gemütliche Bars und Restaurants, in denen man ausgezeichnete lokale Spezialitäten genießen kann.



IL DUOMO

The Duomo / Der Dom



IT

Il Duomo dedicato ai Santi Giovanni e Paolo è un piccolo tesoro architettonico. La chiesa, consacrata nel 1263, si distingue per la sua facciata in pietra bianca, ornata da rilievi nella lunetta del portale e da un imponente rosone gotico. Questo magnifico rosone ospita al centro l'immagine della Madonna con il Bambino, circondata da tre epigrafi che raccontano la storia del suo restauro e delle figure chiave che hanno contribuito alla sua realizzazione.

Due eleganti finestre gotiche si affiancano al portale, mentre sul retro si trova la torre campanaria a base quadrata, alta ben 35 metri, che invita i visitatori a scoprire l'interno della chiesa.

Varcando la soglia, si viene accolti da un ambiente diviso in tre navate, caratterizzato da uno stile essenziale, risultato dei restauri degli anni '30 che hanno eliminato molte delle aggiunte barocche. Tuttavia, è ancora visibile un meraviglioso frammento di affresco del XIV secolo che un tempo adornava la navata centrale.

Lungo le pareti, si possono ammirare alcuni fanali processionali risalenti ai secoli XVIII e XIX, un legame tangibile con le antiche confraternite che animavano la vita religiosa della comunità. Una visita al Duomo di Muggia non è solo un viaggio nel tempo, ma anche un'opportunità per immergersi nella spiritualità e nella cultura della cittadina.

EN

The Duomo - dedicated to Saints John and Paul - is a little architectural treasure. The church, consecrated in 1263, stands out for its white stone façade, adorned with reliefs in the lunette of the portal and an imposing Gothic rose window. This magnificent feature houses and image of the Madonna with Child at its centre, surrounded by three epigraphs that recount the story of its restoration and the key figures who contributed to its creation.

Two elegant Gothic windows flank the portal, while at the back is the square-based bell tower, 35 metres (115 feet) high, which invites visitors to explore the interior of the church.

Crossing the threshold, you are greeted by an space divided into three naves, characterised by a spartan style, the result of the restorations of the 1930s that eliminated many of the Baroque additions. However, a wonderful fragment of a 14th century fresco that once adorned the central nave is still visible.

Along the walls, you can admire some processional lanterns dating back to the 18th and 19th centuries, representing a tangible link with the ancient confraternities that enlivened the religious devotion of the community. A visit to Muggia's Duomo is not only a journey through time, but also an opportunity to immerse oneself in the town's spirituality and culture.

DE

Der Dom ist den Heiligen Johannes und Paulus geweiht und ein kleines architektonisches Juwel. Die 1263 geweihte Kirche zeichnet sich durch ihre weiße Steinfassade aus, die mit Reliefs in der Lünette des Portals und einer beeindruckenden gotischen Rosette verziert ist. Diese prächtige Rosette zeigt in der Mitte die Madonna mit dem Kind, die von drei Inschriften umgeben ist. Diese erzählen die Geschichte der Kirchenrestauration und der wichtigsten Persönlichkeiten, die zu ihrer Verwirklichung beigetragen haben.

Zwei elegante gotische Fenster flankieren das Portal. Auf der Rückseite befindet sich der 35 Meter hohe Glockenturm mit quadratischem Grundriss, der die Besucher ins Innere einlädt.

Beim Betreten der Kirche wird man von einem in drei Schiffe unterteilten Kirchenraum empfangen. Der schlichte Stil im Inneren ist das Ergebnis der Restaurierungsarbeiten in den 1930er Jahren, bei denen viele barocke Zusätze entfernt wurden. Allerdings ist noch ein wunderschönes Freskofragment aus dem 14. Jahrhundert zu sehen, das einst das Mittelschiff schmückte.

An den Wänden sind einige Prozessionslaternen aus dem 18. und 19. Jahrhundert zu sehen. Sie zeugen von der Verbindung zu den alten Bruderschaften, die das religiöse Leben der Gemeinde prägten. Ein Besuch der Kathedrale von Muggia ist nicht nur eine Reise in die Vergangenheit, sondern auch eine Gelegenheit, in die Spiritualität und Kultur der Stadt einzutauchen.



IL MANDRACCHIO

The Mandracchio / Der Mandracchio



IT

Il termine "mandracchio" si riferisce a un piccolo specchio d'acqua chiuso dove è possibile ormeggiare barche di piccole dimensioni. Questo incantevole porticciolo interno, custodito da una cinta muraria, è uno dei pochi in Italia che non è stato interrato e continua a essere attivamente vissuto.

Situato a pochi passi dalle case, tra moli e storiche pescherie, il Mandracchio è un luogo dal fascino pittoresco e suggestivo. Qui, potrete immergervi nell'atmosfera di un tempo, godendo del rilassante ondeggiare delle imbarcazioni ancorate e osservando il lavoro quotidiano dei pescatori. È il posto perfetto per fare una pausa, respirare l'aria salmastra e lasciarsi incantare dalla bellezza autentica di questo borgo.

EN

The term "mandracchio" refers to a little enclosed body of water where it is possible to moor small boats. This charming internal mini-port, protected by a wall, is one of the few in Italy that has not been filled in and continues to be actively used.

Located just a few steps from the houses, with piers and historic fishmongers, the mandracchio is a place with its own picturesque and evocative charm. Here, you can immerse yourself in the atmosphere of the past, enjoying the relaxed swaying of the anchored boats and observing the daily work of the fishermen. It is the perfect place to take a break, breathe in the sea air and be enchanted by the authentic beauty of the town.

DE

Der Begriff Mandracchio bezeichnet ein kleines, von Mauern umgebenes Hafenbecken, in dem kleine Boote anlegen können. Dieser malerische kleine Hafen ist einer der wenigen in Italien, die nicht zugeschüttet wurden und immer noch genutzt werden.

Nur wenige Schritte von den Häusern entfernt, zwischen Molen und historischen Fischgeschäften, ist der Mandracchio ein bezaubernd und stimmungsvoller Ort. Hier können Sie in die Atmosphäre vergangener Zeiten eintauchen, das beruhigende Schaukeln der vor Anker liegenden Boote genießen und die tägliche Arbeit der Fischer beobachten. Der perfekte Ort, um eine Pause einzulegen, die Meeresluft zu atmen und sich von der authentischen Schönheit der Ortschaft verzaubern zu lassen.





IL CASTELLO

The Castle / Die Burg



IT

Per gli appassionati di storia e architettura il Castello di Muggia è una tappa imperdibile. Arroccato su una collina che domina il borgo, offre viste spettacolari sulla città e sul mare, con un panorama che lascia senza fiato. Le sue origini risalgono al 1374, quando il patriarca di Aquileia, Marquardo di Randeck, fece costruire una torre nella zona di Borgolauro. Negli anni successivi, il castello venne ampliato con mura e altre torri di guardia, fino a raggiungere la sua forma definitiva nel 1399.

Dopo secoli di storia, il castello cadde in disuso nel XIX secolo, fino a quando, solo pochi decenni fa, fu acquistato da privati che lo hanno restaurato e riportato al suo antico splendore. Oggi, sebbene sia una proprietà privata, il Castello di Muggia apre le sue porte al pubblico in occasioni speciali, come eventi culturali o durante l'annuale manifestazione "Castelli Aperti FVG".

EN

For history and architecture enthusiasts, Muggia Castle is an unmissable stop. Perched on a hill overlooking the village, it offers spectacular views over the city to the sea, with a breathtaking panorama. Its origins date back to 1374, when the Patriarch of Aquileia, Marquardo di Randeck, built a tower in the Borgolauro area. In the years following, the castle was expanded with walls and other watchtowers, until it reached its final form in 1399.

After centuries of history, the castle fell into disuse in the 19th century, until, just a few decades ago, it was purchased by private individuals who restored it and brought it back to its former splendour. Today, although privately owned, Muggia Castle opens its doors to the public on special occasions, such as cultural events or during the annual "Castelli Aperti FVG" ("Open Castles") event.

DE

Architekturfans ist die Burg von Muggia ein Muss. Auf einem Hügel über dem Ort gelegen, bietet sie einen spektakulären und atemberaubenden Blick auf die Stadt und das Meer. Die Ursprünge der Burg reichen bis ins Jahr 1374 zurück, als der Patriarch von Aquileia, Marquard von Randeck, in der Gegend von Borgolauro einen Turm errichten ließ. In den folgenden Jahren wurde die Burg mit Mauern und weiteren Wachtürmen erweitert, bis sie 1399 ihre endgültige Form erhielt.

Nach geschichtsträchtigen Jahrhunderten verfiel die Burg im 19. Jahrhundert, bis sie vor wenigen Jahrzehnten von Privatpersonen gekauft und restauriert wurde und ihren alten Glanz zurückerhielt. Zu besonderen Anlässen, wie kulturellen Veranstaltungen oder während der jährlichen Veranstaltung "Castelli Aperti FVG" kann die Burg besichtigt werden.





IL PARCO ARCHEOLOGICO DI MUGGIA VECCHIA

The Muggia Vecchia Archaeological Park /
Der Archäologische Park von Muggia Vecchia



IT

Sulla maestosa altura di Muggia Vecchia si trova un luogo di indiscutibile fascino che accoglie i resti di antiche civiltà. Questo sito ha ospitato insediamenti umani per quasi tre millenni, grazie alla ricchezza della sua materia prima: la pietra arenaria. La straordinaria importanza dei reperti archeologici rinvenuti ha portato alla creazione di un parco archeologico, diventato oggi un importante centro di interesse culturale e storico.

Il parco è dotato di un percorso attrezzato e di pannelli didattici che guidano i visitatori attraverso le varie epoche storiche: dalla protostoria all'epoca romana e al medioevo. All'ingresso, la suggestiva Basilica di Santa Maria Assunta accoglie i visitatori con i suoi vivaci colori e gli affreschi del XIII secolo.

Il parco di Muggia Vecchia si estende su una superficie di 26.000 metri quadrati, offrendo un'opportunità unica per immergersi nella natura e ammirare la vegetazione tipica del territorio istriano e la fauna locale.

EN

On the majestic hill of Muggia Vecchia is a place of undeniable charm that holds the remains of ancient civilisations. This site has hosted human settlements for almost three millennia, thanks to the richness of its raw material: sandstone. The extraordinary importance of the antiquities discovered here has led to the creation of an archaeological park, which has now become an important focus for cultural and historical interest.

The park has an equipped path and educational panels that guide visitors through the various historical periods, from protohistory to the Roman era and the Middle Ages. At the entrance, the evocative Basilica of Santa Maria Assunta welcomes visitors with its bright colours and 13th century frescoes.

The Muggia Vecchia park extends for 2.6 hectares (6.5 acres) on the top of a hill that on one side looks out to sea and on the other towards the Istrian hinterland, offering a unique opportunity to immerse yourself in nature and admire the typical vegetation of Istria and the local fauna.

DE

Die majestätische Anhöhe von Muggia Vecchia ist ein Ort von unbestreitbarem Charme, wo immer noch Überreste alter Zivilisationen erhalten sind. Aufgrund seines Reichtums an Sandstein war dieser Ort fast drei Jahrtausende lang von Menschen besiedelt. Die außergewöhnliche Bedeutung der archäologischen Funde führte zur Schaffung eines archäologischen Parks, der heute ein wichtiges Zentrum von kulturellem und historischem Interesse ist.

Der Park verfügt über einen Rundweg mit Informationstafeln, die die Besucher durch die verschiedenen historischen Epochen führen: von der Frühgeschichte über die Römerzeit bis zum Mittelalter. Am Eingang empfängt die eindrucksvolle Basilika Santa Maria Assunta die Gäste mit ihren leuchtenden Farben und Fresken aus dem 13. Jahrhundert.

Der Park von Muggia Vecchia erstreckt sich über 26.000 m² auf einem Hügel, der auf der einen Seite aufs Meer und auf der anderen Seite aufs istrische Hinterland blickt. Er bietet eine einzigartige Gelegenheit, in die Natur einzutauchen und die typische Vegetation Istriens und die lokale Fauna zu erkunden.



IL CASTELLIERE DI ELLERI E LA NECROPOLI DI SANTA BARBARA



The Castelliere (hill-fort) of Elleri and the Necropolis of Santa Barbara /
Das Castelliere di Elleri und die Nekropole von Santa Barbara

IT

In cima alla località Santa Barbara, il suggestivo Castelliere di Elleri offre un'esperienza unica tra storia e natura. Questo sito archeologico conserva i resti di un'antica struttura difensiva, circondata da una cinta muraria a secco, che offriva rifugio ad abitanti e bestiame. Costruito intorno al 1.600 a.C., il Castelliere è stato abitato per circa 2.000 anni, fino all'epoca romana, ed è oggi testimonianza di un passato affascinante e misterioso.

Nei pressi del castelliere si trova una necropoli risalente al periodo tra il II e il I millennio, che ospita circa 34 tombe circolari, ciascuna chiusa da una lastra di arenaria. I reperti rinvenuti in questo sito, inclusa una collezione di ceramiche protostoriche tipiche dei castellieri, sono conservati nel Civico Museo Archeologico di Muggia, dove potrete ammirare questi tesori dell'antichità.

Recentemente, un progetto di riqualificazione ha valorizzato il sito, ampliando il Parco archeologico del Castelliere di Elleri e integrando la Necropoli di Santa Barbara nel percorso di visita. I visitatori possono accedere al Castelliere tramite una strada carrabile accessibile anche a persone con disabilità. Un percorso pedonale conduce alla necropoli, dove pannelli didattici plurilingue sono collocati lungo il tragitto per facilitare una migliore comprensione del sito e del suo contesto territoriale.

EN

On the hilltop at Santa Barbara, the evocative Castelliere di Elleri offers a unique experience of history and nature. This archaeological site preserves the remains of an ancient defensive structure, a hill-fort, surrounded by a dry stone wall, which offered shelter to inhabitants and livestock. Built around 3,600 years ago, the hill-fort was inhabited for about 2,000 years, until the Roman era, and today is evidence of a fascinating and mysterious past.

Near the hill-fort is a burial ground dating back to the period between the 2nd and 1st millennium BCE, which houses about 34 circular tombs, each covered by a sandstone slab. The finds discovered on this site, including a collection of protohistoric ceramics typical of the local hill-forts, are preserved in the Civic Archaeological Museum of Muggia, where you can admire these treasures from antiquity.

Recently, a redevelopment project has enhanced the site, expanding the Castelliere di Elleri Archaeological Park and integrating the Necropolis of Santa Barbara into the route for visitors who can access the hill-fort via a road that is also accessible to people with disabilities. A pedestrian path leads to the necropolis, where multilingual educational panels are placed along the route to provide a better understanding of the site and its setting.

DE

Auf der Anhöhe von Santa Barbara bieten die Überreste der Befestigung Castelliere di Elleri ein einzigartiges Erlebnis zwischen Geschichte und Natur. Diese alte Verteidigungsanlage war von einer Trockenmauer umgeben und bot den Einwohnern und dem Vieh Schutz. Um 1600 v. Chr. erbaut, war es etwa 2000 Jahre lang bis zur Römerzeit bewohnt und ist heute Zeugnis einer faszinierenden und geheimnisvollen Vergangenheit.

In der Nähe des Castelliere befindet sich eine Nekropole aus der Zeit zwischen dem 2. und 1. Jahrtausend v. Chr.. Sie umfasst etwa 34 Rundgräber, die jeweils mit einer Sandsteinplatte verschlossen sind. Die Fundstücke der Ausgrabungsstätte - darunter eine Sammlung frühgeschichtlicher Keramiken, die typisch für die Castellieri sind, - werden im Archäologischen Museum von Muggia aufbewahrt, wo diese Schätze der Antike bewundert werden können.

Ein kürzlich durchgeführtes Sanierungsprojekt hat die Stätte aufgewertet, den Archäologischen Park des Castelliere di Elleri erweitert und die Nekropole Santa Barbara in den Besichtigungsrundgang integriert. Besucher können das Castelliere über eine (auch für Menschen mit Behinderungen zugängliche) Straße erreichen. Ein Fußweg führt zur Nekropole, wo mehrsprachige Informationstafeln angebracht sind, um ein besseres Verständnis der Stätte und ihres territorialen Kontexts zu gewährleisten.



LA COSTIERA MUGGESANA

The Muggia coast /
Die Küste von Muggia

IT

La costiera muggesana è il luogo ideale per una tranquilla passeggiata sul mare, ammirando il panorama che si estende verso Trieste. Il percorso si snoda per 5 km, collegando la marina di Porto San Rocco al confine con la Slovenia e offrendo a ogni passo una vista spettacolare.

La prima parte del lungomare è caratterizzata da un ampio viale pedonale che si affaccia direttamente sul mare, dotato di una piccola spiaggia libera attrezzata con docce e chioschi. Qui gli amanti del sole possono rilassarsi nei numerosi stabilimenti balneari, godendosi il calore estivo e la freschezza delle onde. Proseguendo lungo la strada si incontrano il Marina di Porto San Rocco e Acquario 2020 in località Boa. Il primo complesso offre bar, ristoranti, hotel, negozi e attività legate alla nautica, rendendolo un luogo perfetto per una piacevole passeggiata, ammirando le numerose barche ormeggiate che adornano il porto. Il secondo è dotato di installazioni sportive, come lo skate park e il campo di beach volley, giochi per bambini e attività collegate alla ristorazione.

La costiera prosegue fra stabilimenti privati e tratti di costa liberi, superati il Molo a T e Punta Olmi, si trova il pittoresco porticciolo di San Bartolomeo, noto anche per il suo accogliente campeggio.

Raggiungere il mare è facile: dalla Stazione degli autobus di Muggia, il bus n. 7 vi porterà comodamente fino alla località di Lazzaretto, al confine di stato. Non perdetevi l'opportunità di esplorare la costiera di Muggia, dove sarete accolti dal mare e dalla bellezza del paesaggio.

EN

The Muggia coast is the ideal place for a quiet walk by the sea, admiring the panorama that extends towards Trieste. The route stretches over 5 km (3 miles), connecting the Porto San Rocco marina to the border with Slovenia and offering a spectacular views at every step.

The first part of the seafront is characterised by a wide pedestrian esplanade overlooking the sea, with a small free beach with showers and kiosks. Here sun lovers can relax at the numerous beach establishments, enjoying the summer heat and the coolness of the waves. Continuing along the road you will arrive at the Porto San Rocco Marina and Acquario 2020 in the Boa area. The first offers bars, restaurants, hotels, shops and nautical-related activities, making it a perfect place for a pleasant walk, admiring the many moored boats that adorn the port. The second has sports facilities, such as the skate park and a beach volleyball court, children's games and various hospitality concerns.

The coast continues, featuring private bathing establishments and free stretches of coast, past the Molo a T and Punta Olmi, where you will find the picturesque port of San Bartolomeo, also known for its welcoming campsite.

Reaching the sea is easy. From the Muggia bus station, bus no. 7 will take you comfortably to the town of Lazzaretto, on the border with Slovenia. Don't miss the opportunity to explore the Muggia coast, where you will be welcomed by the sea and the beauty of the landscape.

DE

Die Küste von Muggia ist ideal für einen ruhigen Spaziergang am Meer - mit Blick auf Triest. Die Strecke ist 5 km lang und verbindet den Yachthafen von Porto San Rocco mit der slowenischen Grenze. Spektakuläre Aussichten auf Schritt und Tritt!

Der erste Teil der Uferpromenade besteht aus einem breiten Fußgängerweg, der direkt auf das Meer blickt und über einen kleinen freien Strand mit Duschen und Kiosken verfügt. Hier kann man in einem der zahlreichen Strandbäder entspannen und die Sonne und das erfrischende Meer genießen. Weiter den Weg entlang, gelangt man zur Marina von Porto San Rocco und zum Acquario 2020 im Küstenabschnitt Boa. Der erste Komplex bietet Bars, Restaurants, Hotels, Geschäfte und Aktivitäten rund um den Wassersport. Ideal also für einen angenehmen Hafenspaziergang an den zahlreichen Booten vorbei. Das Acquario 2020 verfügt hingegen über Sportanlagen wie einen Skatepark, einen Beachvolleyballplatz, Kinderspielflächen sowie Gastronomiebetriebe.

Die Küste führt weiter an privaten Anlegestellen und freien Küstenabschnitten vorbei. Nach dem Molo a T und der Punta Olmi liegt der malerische kleine Hafen San Bartolomeo, der auch für seinen gemütlichen Campingplatz bekannt ist.

Das Meer ist leicht zu erreichen: Vom Busbahnhof Muggia bringt Sie die Buslinie 7 bequem bis zur Ortschaft Lazzaretto an der Staatsgrenze. Nutzen Sie die einzigartige Gelegenheit, die Küste von Muggia zu erkunden: Das Meer und die Schönheit der Landschaft heißen Sie willkommen.

Per approfondire scansiona il QR code e accedi alla brochure dedicata!
To learn more, scan the QR code and access the dedicated brochure!
Für weitere Informationen scannen Sie den QR-Code und rufen Sie die entsprechende Broschüre auf!





I MUSEI

MUSEUMS / DIE MUSEEN



IL MUSEO D'ARTE MODERNA UGO CARÀ

The Ugo Carà Museum of Modern Art /
Das Museum für moderne Kunst Ugo Carà



IT

Il Museo d'Arte Moderna, intitolato allo scultore e designer Ugo Carà (Muggia 1908-Trieste 2004), nasce a seguito di una consistente donazione di lavori del Maestro e rappresenta oggi l'unico corpus di opere dell'artista muggesano.

Accanto alla sala dedicata alla collezione permanente, con un centinaio di opere fra sculture in bronzo, opere su carta, medaglie e oggetti di design di Carà, offre due ampi spazi per la realizzazione di mostre temporanee. Da segnalare dalla collezione gli splendidi oggetti da tavolo in metallo più volte pubblicati da *Giò Ponti su Domus*.

Il Museo, disegnato dallo studio starassociati, è un raro esempio di edificio costruito ad hoc a fini espositivi. Costituito da due setti che seguono l'andamento delle antiche mura, è caratterizzato all'interno da un duttile sistema di pareti mobili e all'esterno da materiali che rimandano alla passata attività dei cantieri navali di Muggia.

Ogni anno il museo organizza decine di occasioni espositive volte alla conoscenza dell'arte moderna e contemporanea e alla valorizzazione degli artisti muggesani del Novecento, offrendo così un punto di riferimento dinamico per l'arte e la cultura del territorio nel cuore di Muggia.

EN

The Museum of Modern Art, named after the sculptor and designer Ugo Carà (Muggia 1908-Trieste 2004), was created following a substantial donation of Maestro's works and today represents the only corpus of works by the artist from Muggia.

Next to the room dedicated to the permanent collection, with around one hundred works including bronzes, works on paper, medals and design objects by Carà, it offers two large spaces for the creation of temporary exhibitions. Of note from the collection are the splendid metal table objects published several times by *Giò Ponti* in the architectural magazine *Domus*.

The Museum, designed by the starassociati studio, is a rare example of a building constructed specifically for purposes of exhibition. Made up of two partitions that follow the shape of the ancient walls, it is characterised on the inside by a flexible system of mobile walls and on the outside by materials that recall the past activity of the Muggia shipyards.

Every year the museum organises dozens of exhibitions aimed at illustrating modern and contemporary art and promoting Muggia artists of the 20th century, thus offering a dynamic point of reference for the art and culture of the area in the heart of Muggia.

DE

Das Museum für moderne Kunst, benannt nach dem Bildhauer und Designer Ugo Carà (Muggia 1908-Triest 2004), entstand nach einer bedeutenden Schenkung von Werken des Malers und stellt heute den einzigen Korpus von Werken des Künstlers aus Muggia dar.

Neben dem Saal mit der ständigen Sammlung, die etwa 100 Werke umfasst (darunter Bronzeskulpturen, Arbeiten auf Papier, Medaillen und Designobjekte von Carà), bietet das Museum zwei große Räume für Wechselausstellungen. Besonders hervorzuheben sind die wunderschönen Metall-Tischobjekte aus der Sammlung, die mehrfach von *Giò Ponti* in *Domus* veröffentlicht wurden.

Das vom Architektenbüro starassociati entworfene Museum ist ein seltenes Beispiel für ein Gebäude, das speziell für Ausstellungszwecke errichtet wurde. Es besteht aus zwei Flügeln, die dem Verlauf der alten Stadtmauern folgen. Das Innere zeichnet sich durch ein flexibles System beweglicher Trennwände und der Außenbereich durch Materialien aus, die an die früheren Werften erinnern.

Jedes Jahr organisiert das Museum Dutzende von Ausstellungen, die der Vermittlung moderner und zeitgenössischer Kunst und der Aufwertung der Künstler Muggias im 20. Jahrhundert gewidmet sind. Damit stellt es einen dynamischen Bezugspunkt für Kunst und Kultur der Region im Herzen von Muggia dar.



IL CIVICO MUSEO ARCHEOLOGICO

The Civic Archaeological Museum /
Das Städtische Archäologische Museum



IT

Il Civico Museo Archeologico ha sede presso la Casa Veneta nel centro storico di Muggia, e offre un'esauritiva esposizione di reperti rinvenuti nel territorio muggesano, in particolare dall'area del Monte Castellier con la Necropoli di Santa Barbara e il Castelliere di Elleri.

Visitare il Museo Archeologico è il modo più completo per conoscere i reperti ritrovati nei 25 siti sparsi sul territorio di Muggia, compresi quelli non più visitabili, come i resti delle ville e dei moli romani ormai sommersi dall'accresciuto livello marino.

Il piano terra è un invito alla visita, con una serie di foto aeree e di documenti che ci offrono una panoramica generale della penisola muggesana. La visita si approfondisce salendo al primo piano dove troviamo una collezione completa dei materiali ritrovati nei molti siti muggesani dall'eneolitico al medioevo.

Al secondo invece spiccano la ricostruzione di una tomba della Necropoli di Santa Barbara e i magnifici oggetti di corredo: collane, spille, anelli e altri monili. Accanto a questi reperti sono da ricordare anche le due iscrizioni e la stele dedicata al Dio Mitra, rinvenute presso il Castelliere di Elleri, ben rappresentato da una ricostruzione tridimensionale.

EN

The Civic Archaeological Museum is located in the Casa Veneta in the historic centre of Muggia, and offers an exhaustive exhibition of the finds discovered in the Muggia area, in particular from the area of Monte Castellier with the Necropolis of Santa Barbara and the Elleri hill-fort.

Visiting the Archaeological Museum is the most complete way to learn about the finds discovered in the 25 sites scattered across the Muggia area, including those no longer open to visitors, such as the remains of Roman villas and piers now submerged by rising sea levels.

The ground floor is an invitation to visit, with a series of aerial photos and documents that offer us a general overview of the Muggia peninsula. The visit is further explored by going up to the first floor where we find a complete collection of materials discovered in the many Muggia sites from the late Neolithic through to the Middle Ages.

On the second floor is a reconstruction of a tomb from the Necropolis of Santa Barbara with the magnificent grave goods standing out, including necklaces, pins, rings and other jewels. Alongside these finds, we should also mention the two inscriptions and the stele dedicated to the god Mithras, found at the Elleri hill-fort, well represented by a three-dimensional reconstruction.

DE

Das Städtische Archäologische Museum befindet sich in der Casa Veneta in der Altstadt von Muggia und bietet eine umfassende Ausstellung von Funden aus dem Gebiet von Muggia, insbesondere vom Berg Monte Castellier mit der Nekropole von Santa Barbara und dem Castelliere di Elleri.

Der Besuch des Museums ist die beste Möglichkeit, die Fundstücke aus den 25 Ausgrabungsstätten von Muggia zu erkunden. Zu diesen gehören auch solche, die heute nicht mehr besichtigt werden können - wie die Überreste der römischen Villen und Molen, die durch den Anstieg des Meeresspiegels mittlerweile unter Wasser liegen.

Im Erdgeschoss des Museums geben zahlreiche Luftbilder und Dokumente einen allgemeinen Überblick über die Halbinsel von Muggia. Der erste Stock zeigt die vollständige Sammlung der Fundstücke aus den diversen Ausgrabungsstätten von Muggia - von der Kupfersteinzeit bis zum Mittelalter.

Im zweiten Stock steht hingegen die Rekonstruktion eines Grabes aus der Nekropole von Santa Barbara mit prächtigen Grabbeigaben wie Halsketten, Broschen, Ringen u. a. im Mittelpunkt. Erwähnenswert sind auch zwei Inschriften und eine dem Gott Mithras gewidmete Stele, die aus dem Castelliere di Elleri stammen und durch eine dreidimensionale Rekonstruktion gut dargestellt sind.





EVENTI DA NON PERDERE

EVENTS NOT TO BE MISSED / HIGHLIGHTS



IL CARNEVALE MUGGESANO

The Muggia Carnival / Der Karneval von Muggia



IT

Il celebre Carneval de Muja è un appuntamento imperdibile che intreccia le tradizioni veneziane agli influssi della vicina penisola istriana. Ogni anno, questa vivace manifestazione trasforma Muggia in un tripudio di allegria e folklore, con carri allegorici e maschere coloratissime che sfilano per le vie della città, coinvolgendo migliaia di visitatori e gli abitanti del borgo.

I festeggiamenti si aprono nella suggestiva cornice di Piazza Marconi il giovedì grasso, con l'incoronazione di Re Carnevale, ma il vero cuore della festa arriva la domenica, quando le otto Compagnie carnevalesche, dopo mesi di preparativi, presentano le loro elaborate creazioni: carri allegorici e maschere che incantano per la loro originalità e spettacolarità.

La settimana del Carnevale è ricca di eventi tradizionali, tra cui la megafrittata preparata in piazza e l'antico Ballo della Verdura, che animano le calli del centro storico. Le giornate sono un susseguirsi di danze e festeggiamenti, fino a culminare nel suggestivo funerale di Re Carnevale il mercoledì delle ceneri, che chiude simbolicamente la festa in un mix di emozione e spettacolo.

EN

The famous Carneval de Muja is an unmissable event that intertwines Venetian traditions with the influences of the nearby Istrian peninsula. Every year, this lively event transforms Muggia into a riot of joy and folklore, with allegorical floats and colourful masks that parade through the streets, involving thousands of visitors and the inhabitants of the town.

The celebrations open in the evocative setting of Piazza Marconi on Holy Thursday, the last day before the start of Lent, with the coronation of Re Carnevale, the Carnival King but the real core of the party arrives on Sunday, when the eight Carnival Companies, after months of preparation, present their elaborate creations in the form of allegorical floats and masks that enchant with their originality and spectacular nature.

The Carnival week is full of traditional events, including the mega-frittata – a huge omelette – prepared in the square and the ancient Ballo della Verdura, which animate the streets of the historic centre. The days are a succession of dances and celebrations, culminating in the evocative funeral of King Carnival on Ash Wednesday, which symbolically closes the party in a mix of emotion and spectacle.

DE

Der berühmte Carneval de Muja ist ein unvergessliches Ereignis, das venezianische Traditionen mit Einflüssen der nahe gelegenen Halbinsel Istrien verbindet. Jedes Jahr verwandelt der lebhafteste Umzug Muggia in ein Meer aus Fröhlichkeit und Folklore: Allegorische Wagen und bunte Masken ziehen durch die Straßen der Stadt und begeistern Tausende von Besuchern und Einheimischen.

Die Feierlichkeiten beginnen am Faschingsdonnerstag auf der malerischen Piazza Marconi mit der Krönung des Karnevalskönigs. Das Highlight findet jedoch am Sonntag statt, wenn die acht Karnevalsgesellschaften nach monatelangen Vorbereitungen ihre aufwendigen Kreationen präsentieren: allegorische Wagen und Masken, die durch ihre Originalität und spektakuläre Gestaltung begeistern.

Während der Karnevalswoche finden viele traditionelle Veranstaltungen statt, darunter die auf der Piazza zubereitete Megafrittata (eine Art Riesen-Omelette) und der alte Ballo della Verdura, der die Gassen der Altstadt zum Ballsaal macht. Tänze und Festlichkeiten wechseln einander ab und erreichen ihren Höhepunkt im Kehraus am Aschermittwoch, bei dem der Karnevalskönig zu Grabe getragen wird und mit dem das Fest in einer Mischung aus Emotionen und Spektakel symbolisch zu Ende geht.



CURIOSITÀ
CURIOSITIES / WISSENSWERTES



LA CASA MUSEO BIBLIOTECA BEETHOVENIANA

The Beethoven Library House Museum /
Das Hausmuseum - Biblioteca Beethoveniana



IT

Non una semplice casa, ma un museo unico nel suo genere, interamente dedicato al celebre compositore Ludwig van Beethoven (Bonn 1770 - Vienna 1827). La Casa Beethoveniana è una collezione privata che raccoglie testimonianze storiche e artistiche, ma anche tante curiosità legate alla vita, alle opere e al mito di Beethoven.

Questa affascinante casa museo offre un'esperienza immersiva attraverso le sue dieci sale, dove l'atmosfera originale e coinvolgente permette di scoprire più di 11.500 pezzi. La collezione spazia tra sculture (incluso un bronzo di Mascherini), dipinti, opere grafiche, ex libris, cartoline, francobolli, fotografie d'epoca, maschere, libri, programmi di sala, pubblicità e persino cibi e bevande amati da Beethoven, come il Picolit friulano e il Riesling della Mosella.

Questa "Wunderkammer" è il frutto di oltre cinquant'anni di appassionate ricerche della famiglia Carrino. La visita è possibile su prenotazione e viene condotta personalmente dai padroni di casa, che guidano i visitatori in un affascinante viaggio nel mondo di Beethoven.

EN

Not just a house, but a one-of-a-kind museum, entirely dedicated to the famous composer Ludwig van Beethoven (Bonn 1770 - Vienna 1827). The Beethoven House is a private collection that gathers historical and artistic testimonies, but also many curiosities related to the life, works and myth of Beethoven.

This fascinating house museum offers an immersive experience through its ten rooms, where the original and engaging atmosphere allows you to examine more than 11,500 pieces. The collection ranges from sculptures (including a bronze by Mascherini), paintings, graphic works, ex libris, postcards, stamps, books, theatre programmes, advertisements and even the foods and drinks loved by Beethoven, such as the wine Picolit Friulano and Moselle Riesling.

This "Wunderkammer" is the result of over fifty years of passionate research by the Carrino family. A visit is possible by reservation and is conducted personally by the hosts, who guide visitors on a fascinating journey into the world of Beethoven.

DE

Es handelt sich nicht einfach um ein Haus, sondern um ein einzigartiges Museum, das vollständig dem berühmten Komponisten Ludwig van Beethoven (Bonn 1770 – Wien 1827) gewidmet ist. Das Beethoven-Hausmuseum ist eine private Sammlung mit historischen und künstlerischen Zeugnissen, aber auch vielen Kuriositäten aus dem Leben, dem Werk und rund um den Mythos von Beethoven.

In den zehn Räumen des eindrucksvollen Museums können Besucher in die ursprüngliche und eindrucksvolle Atmosphäre eintauchen und mehr als 11.500 Exponate entdecken. Die Sammlung umfasst Skulpturen (darunter eine Bronzeskulptur von Mascherini), Gemälde, Grafiken, Exlibris, Postkarten, Briefmarken, historische Fotografien, Masken, Bücher, Programmhefte, Werbeplakate und sogar Speisen und Getränke, die Beethoven liebte, wie den friaulischen Picolit und den Moselriesling.

Diese Wunderkammer ist das Ergebnis von über 50 Jahren leidenschaftlicher Sammeltätigkeit der Familie Carrino. Die Besichtigung ist nur nach Voranmeldung möglich. Die Hausherrn führen die Besucher persönlich durch die faszinierende Welt Beethovens.





LO SPUGNIFICIO ROSENFELD

The Rosenfeld Sponge Factory / Die Schwammfabrik Rosenfeld



IT

Da oltre 100 anni, le spugne dell'azienda Rosenfeld rappresentano un'eccellenza nella lavorazione artigianale della spugna di mare. Lo spugnificio venne fondato nel 1896 a Trieste da Davide Rosenfeld, quando la città faceva ancora parte dell'Impero austro-ungarico, e oggi è il più antico spugnificio attivo in Europa.

Guidata da quattro generazioni della famiglia Rosenfeld, l'azienda ha perfezionato l'arte della raccolta e lavorazione delle migliori spugne provenienti dalle acque limpide del Mediterraneo e dell'Atlantico. Nel loro stabilimento triestino, le spugne vengono lavate e purificate con metodi tradizionali per rimuovere impurità organiche e calcaree. Ogni fase della lavorazione, inclusa la forbiciatura finale, è eseguita a mano, garantendo così un prodotto di altissima qualità.

Impegnata nella sostenibilità, l'azienda finanzia la ricerca per l'allevamento di spugne nel Mar Adriatico e nelle acque delle isole Bahamas, in collaborazione con l'Università di Trieste e il Cape Eleuthera Institute. Tutte le spugne Rosenfeld vengono raccolte da pescatori professionisti nel pieno rispetto dell'ambiente marino.

Lo Spugnificio Rosenfeld si trova a 4 km dal centro di Muggia e il suo shop aziendale offre una vasta scelta di spugne di mare e articoli accessori da bagno e massaggio.

È possibile, previa prenotazione, organizzare visite guidate per piccoli gruppi.

EN

For over 100 years, the Rosenfeld company's sponges have represented excellence in the artisanal processing of sea sponges. The sponge factory was founded in 1896 in Trieste by Davide Rosenfeld, when the city was still part of the Austro-Hungarian Empire, and today it is the oldest active sponge factory in Europe.

Led by four generations of the Rosenfeld family, the company has perfected the art of collecting and processing the best sponges from the clear waters of the Mediterranean and the Atlantic. In their Trieste factory, the sponges are washed and purified using traditional methods to remove organic and calcareous impurities. Each stage of the processing, including the final trimming, is done by hand, thus guaranteeing a product of the highest quality.

Committed to sustainability, the company finances research into sponge farming in the Adriatic Sea and in the waters of the Bahamas, in collaboration with the University of Trieste and the Cape Eleuthera Institute. All Rosenfeld sponges are collected by professional fishermen with full respect for the marine environment.

The Rosenfeld Spugnificio is located 4 km (2.5 mi.) from the centre of Muggia and its company shop offers a wide selection of sea sponges and bath and massage accessories.

Guided tours for small groups can be organised upon reservation.

DE

Seit über 100 Jahren stehen die Schwämme der Firma Rosenfeld für höchste Handwerkskunst bei der Verarbeitung von Meeresschwämmen. Das Unternehmen wurde 1896 in Triest von Davide Rosenfeld gegründet, als die Stadt noch Teil der österreichisch-ungarischen Monarchie war. Heute ist es die älteste noch aktive Schwammfabrik Europas.

Das Unternehmen befindet sich seit vier Generationen in Familienhand. In dieser Zeit konnte die Familie Rosenfeld die Kunst der Ernte und Verarbeitung der besten Schwämme aus den klaren Gewässern des Mittelmeers und des Atlantiks perfektionieren.

In der Triester Fabrik werden die Schwämme mit traditionellen Methoden gewaschen und gereinigt, um organische und kalkhaltige Verunreinigungen zu entfernen. Jeder Arbeitsschritt, einschließlich des abschließenden Zuschneidens der Schwämme, wird von Hand ausgeführt und gewährleistet so ein Produkt von höchster Qualität.

Das Unternehmen hat sich der Nachhaltigkeit verschrieben und finanziert in Zusammenarbeit mit der Universität Triest und dem Cape Eleuthera Institute die Forschung zur Zucht von Schwämmen in der Adria und in den Gewässern der Bahamas. Alle Rosenfeld-Schwämme werden von professionellen Fischern unter strikter Einhaltung der Umweltschutzvorschriften geerntet. Die Schwammfabrik Rosenfeld liegt 4 km vom Zentrum von Muggia entfernt und bietet in ihrem Firmengeschäft eine große Auswahl an Meeresschwämmen sowie Bade- und Massageartikeln. Nach vorheriger Anmeldung können Führungen für kleine Gruppen organisiert werden.

T. +39 040 9235068 - info@rosenfeld.it



COME ARRIVARE A MUGGIA

How to get to Muggia / Anreise nach Muggia



IT

MUGGIA SI TROVA A 10 KM DA TRIESTE E CI SONO DIVERSE OPZIONI PER RAGGIUNGERE IL BORGO:

 **In auto:** tramite l'autostrada A4, seguendo le indicazioni per Muggia. Una volta a destinazione, è possibile lasciare l'auto in uno dei tanti parcheggi a pagamento (con le strisce blu);

 **In treno:** è possibile arrivare alla Stazione Centrale di Trieste e poi prendere uno dei tanti autobus che collegano la città a Muggia;

 **In aereo:** chi giunge da più lontano può prendere un volo che atterri all'aeroporto di Trieste (Ronchi dei Legionari), che si trova a 45 km di distanza, per poi raggiungere Trieste in treno.

 **In bicicletta:** chi ama il cicloturismo, può raggiungere Muggia pedalando lungo le strade costiere o le piste ciclabili del Friuli Venezia Giulia. Un modo ecologico e salutare per esplorare la zona circostante e godersi il paesaggio.

 **In motonave:** da Trieste per tutto l'anno si può raggiungere Muggia a bordo del Delfino Verde in soli 30 minuti, godendo di una piacevole traversata del Golfo.

Per approfondire i sentieri bike e trekking della zona scansiona il QR code e accedi alla brochure dedicata!

EN

MUGGIA IS LOCATED 10 KM (6 MI.) FROM TRIESTE AND THERE ARE SEVERAL OPTIONS FOR REACHING THE VILLAGE:

 **By car:** along the A4 motorway, following the signs for Muggia. Once you reach your destination, you can leave your car in one of the many paid parking lots (with blue stripes).

 **By train:** you can arrive at Trieste Central Station and then take one of the many buses that connect the city to Muggia.

 **By plane:** those coming from further away can take a flight that lands at Trieste airport (Ronchi dei Legionari), which is 45 km (28 mi.) away, and then reach Trieste by train.

 **By bicycle:** those who love cycling can reach Muggia by pedalling along the coastal roads or cycle paths of Friuli Venezia Giulia. This represents an ecological and healthy way to explore the surrounding area and enjoy the landscape.

 **By motorboat:** from Trieste all year round you can reach Muggia in just 30 minutes aboard the Delfino Verde, enjoying a pleasant crossing of the Gulf of Trieste.

To learn more about the bike and trekking trails in the area, scan the QR code and access the dedicated brochure!

DE

MUGGIA LIEGT 10 KM VON TRIESTE ENTFERNT. ZUR ANREISE STEHEN MEHRERE MÖGLICHKEITEN ZUR VERFÜGUNG:

 **Mit dem Auto:** Über die Autobahn A4, dann den Schildern nach Muggia folgen. Am Ziel angekommen, können Sie Ihr Auto auf einem der zahlreichen kostenpflichtigen Parkplätze (blau markiert) abstellen.

 **Mit dem Zug:** Fahren Sie bis zum Hauptbahnhof Triest und nehmen Sie dann einen der vielen Busse, die Triest mit Muggia verbinden.

 **Mit dem Flugzeug:** Wer von weiter her anreist, kann den Flughafen Triest (Ronchi dei Legionari) anfliegen, der 45 km entfernt liegt und mit dem Zug mit Triest verbunden ist.

 **Mit dem Fahrrad:** Radfahrer können Muggia über die Küstenstraße oder die Radwege der Region Friaul-Julisch Venetien erreichen. Eine umweltfreundliche und gesunde Art, die Umgebung zu erkunden und die Landschaft zu genießen.

 **Mit dem Motorboot:** Von Triest aus kann Muggia das ganze Jahr über in nur 30 Minuten mit dem Delfino Verde erreicht werden - eine angenehme Schifffahrt durch den Golf von Triest.

Um mehr über die Rad- und Wanderwege der Gegend zu erfahren, scannen Sie den QR-Code und laden Sie die Broschüre herunter!

1. IL DUOMO / THE CATHEDRAL / DER DOM
2. IL MANDRACCHIO / THE MANDRACCHIO /
DER MANDRACCHIO
3. IL CASTELLO / THE CASTLE / DIE BURG
4. IL PARCO ARCHEOLOGICO DI MUGGIA
VECCHIA / THE MUGGIA VECCHIA
ARCHAEOLOGICAL PARK / DER
ARCHÄOLOGISCHE PARK VON MUGGIA
VECCHIA
5. IL CASTELLIERE DI ELLERI E LA NECROPOLI
DI SANTA BARBARA / THE CASTELLIERE OF
ELLERI AND THE NECROPOLIS OF SANTA
BARBARA / DAS CASTELLIERE DI ELLERI UND
DIE NEKROPOLE SANTA BARBARA
6. LA COSTIERA MUGGESANA / THE MUGGIA
COAST / DIE KÜSTE VON MUGGIA
7. IL MUSEO D'ARTE MODERNA UGO CARÀ /
THE UGO CARÀ MUSEUM OF MODERN ART
/ DAS MUSEUM FÜR MODERNE KUNST UGO
CARÀ
8. LA CASA MUSEO BIBLIOTECA
BEETHOVENIANA / THE BEETHOVEN LIBRARY
HOUSE MUSEUM / DAS HAUSEMUSEUM
BIBLIOTECA BEETHOVENIANA
9. IL CIVICO MUSEO ARCHEOLOGICO /
THE CIVIC ARCHAEOLOGICAL MUSEUM /
DAS STÄDTISCHE ARCHÄOLOGISCHE MUSEUM





Trieste Convention & Visitors Bureau

leisure@triestecvb.it

-  discover-trieste.it
-  twitter.com/DiscoverTrieste
-  Facebook.com/DiscoverTrieste
-  instagram.com/discover_trieste

www.muggiacultura.eu
www.visitmuggia.eu



Certificato PEFC

Carta



COMUNE DI MUGGIA



IO SONO
FRIULI
VENEZIA
GIULIA

